

# Aprender y conoixer l'aragonés

## Johan Ferrández d'Heredia: un mecenas de l'aragonés en o sieglo XIV

■ **Actividad para 2º ciclo de ESO y bachillerato.** HERALDO DE ARAGÓN daba la noticia la semana pasada del hallazgo de un texto medieval de los Fueros de Aragón escrito en aragonés. Una gran noticia que nos anima hoy a proponer este trabajo con la lengua aragonesa medieval. El tema que os presentamos se puede tratar en todos los niveles de cualquier materia e incluso dentro de una semana cultural dedicada al aragonés. En cualquier caso, puede dar buen resultado con la adecuada presentación y haciendo referencia a la noticia de actualidad publicada por este diario.

En esta ocasión, vamos a tratarlo dentro de la materia de Lengua y con diferente complejidad, según el nivel, aunque Sociales también se presta de manera directa. En 3º de ESO y 1º de bachillerato se explica la prosa medieval y concretamente Alfonso X el Sabio, quien, sin ser totalmente consciente de ello, contribuyó a la normalización del castellano como lengua de cultura. Un personaje paralelo al rey castellano sería el aragonés Johan Ferrández d'Heredia, nacido en 1310 cerca de Calatayud, donde entonces se hablaba aragonés. Fue gran maestre de la Orden de San Juan, de gran poder en su época, y conocido popularmente como 'el Papa Negro' por su atuendo. Tradujo multitud de obras clásicas al aragonés, como el 'Libro de Marco Polo' o las 'Vidas semblants' de Plutarco y creó otras tantas que, salvando las distancias, influyeron decisivamente en la 'scripta' y la lengua aragonesa, contribuyendo a su desarrollo léxico y gramatical.

Teniendo esto en cuenta, y otras muchas informaciones que sacamos de la escasa bibliografía general existente sobre Heredia, podemos introducir al alumnado, mediante imágenes y textos de la época, en un 'scriptorium' medieval, enseñarles cómo trabajaban los copistas, lo que costaba en tiempo y dinero generar una obra, la sociedad de la época, el pensamiento de Heredia y su tumultuosa –a la vez que afectiva– relación con el rey Pedro IV el Ceremonioso (el del Punyalet), entre otros muchos temas. Podemos tratar la importancia de este personaje para la lengua aragonesa escrita, que desaparecerá repentinamente de los documentos unos doscientos años después, hasta épocas recientes.

Es igualmente interesante leer a los alumnos fragmentos de sus obras, entresacar vocablos y ver cómo dichos vocablos siguen existiendo hoy en aragonés; comentando de paso las diferencias debidas principalmente al paso del tiempo, a los copistas de cada obra o a la variabilidad de toda lengua medieval principalmente.

Para hacerlo más ameno y conseguir un mejor aprendizaje, tras una introducción al tema, podemos pedirles que busquen ellos mismos por grupos la información en internet o en los escasos libros divulgativos publicados, a lo largo una o varias sesiones. Una exposición en clase por parte del alumnado servirá para reforzar el aprendizaje. Puede aprovecharse igualmente esta actividad para hablar de las 'Glosas Emilianenses', primer texto conocido en aragonés –frente a 'Noticia de kesos', primero en castellano–, así como de otros textos medievales como el 'Ceremonial de Pedro IV'.

En el siguiente enlace encontraréis más información sobre este autor y otros enlaces que os llevarán a sus obras y traducciones.

[http://an.wikipedia.org/wiki/Johan\\_Ferr%C3%A1ndez\\_d%27Herediaoy](http://an.wikipedia.org/wiki/Johan_Ferr%C3%A1ndez_d%27Herediaoy).

**DIRECCIÓN:** HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

**COORDINA:** FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).

**COLABORA:** CHORCHI DÍAZ GÓMEZ (PROF. DE LENGUA EN EL IES SOBRARBE DE AÍNSA).

### TEXTO EN ARAGONÉS MEDIEVAL DE JOHAN FERRÁNDEZ D'HEREDIA DEL 'LIBRO DE LOS EMPERADORES'.

«En el començamiento que l'emperador Basilio a recebido la senyoria, algunos de los varones de consello de los quales al uno dizían Giorgio e l'otro Savatio le contradizían muyto. Los quales fueron presos e castigados en sus personas. Apres aquestas cosas l'emperador ha feyto coronar dos fillos suyos, Costantino i Leon; e de alli a pocos dias ha coronado un otro su fillo, Alexandro, et otro su fillo



queriendo lo fer patriarca ha lo feyto fer clerigo e canonge de la iglesia mayor. E III fillas que havía fizo las fer monjas en el Monesterio de Santa Eufemia. Apres todo aquesto, ha ordenado una huest, queriendo pasar contra los moros. E, feyto aquesti pasatge, como fue en el campo de la batalla contra los enemigos, fue esconfito, e muyto griegos murieron en aquella batalla. Encara l'emperador sería estado preso si no que uno de sus cavalleros, clamado Avástacto Teofilacto –padre de Romano Lacapino, el qual fue feyto después emperador–, el dito Avástacto ha feyto maravillas de su persona por escapar l'emperador de aquel periglo».